

EspanholConcursos



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El virus del papiloma humano (HPV) también es un problema de hombres

Para algunos hombres, el virus del papiloma humano (HPV) es algo muy lejano. Se olvidan de que ellos también se infectan y de que, al contagiarnos, nos están regalando un pasaporte mágico para el cáncer cérvico-uterino — segunda causa de muerte entre las mujeres de México —; incluso me ha tocado escuchar en boca de algunos de ellos que “sólo se trata de una infeccioncita”. Pues bien, el HPV también es un problema de hombres, no sólo porque propaga la infección entre la población femenina, sino también porque este virus produce otros problemas de salud tanto en hombres como en mujeres, incluyendo verrugas genitales y cáncer de boca y garganta que, si bien no son tan conocidos o alarmantes por su cantidad, como otros tipos de cáncer, también constituyen un riesgo. Por lo anterior, la Academia Americana de Pediatría decidió enfrentarse al HPV mediante vacunas que se ponen tanto a mujeres como hombres. Los especialistas afirman que la vacuna es más efectiva si se administra antes de que el niño se vuelva sexualmente activo, y responde mejor en el organismo de varones entre 9 y 15 años.

ALBITER, K. Disponível em: <http://vivirmexico.com>. Acesso em: 10 jul. 2012 (adaptado).

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

El virus del papiloma humano (HPV) también es un problema de hombres

Para algunos hombres, el virus del papiloma humano (HPV) es algo muy lejano. Se olvidan de que ellos también se infectan y de que, al contagiarnos, nos están regalando un pasaporte mágico para el cáncer cérvico-uterino — segunda causa de muerte entre las mujeres de México —; incluso me ha tocado¹ escuchar en boca de algunos de ellos que “sólo se trata de una infeccioncita”. Pues bien, el HPV también es un problema de hombres, no sólo porque propaga la infección entre la población femenina, sino también porque este virus produce otros problemas de salud tanto en hombres como en mujeres, incluyendo verrugas genitales y cáncer de boca y garganta que, si bien no son tan conocidos o alarmantes por su cantidad, como otros tipos de cáncer, también constituyen un riesgo. Por lo anterior, la Academia Americana de Pediatría decidió enfrentarse al HPV mediante vacunas que se ponen tanto a mujeres como hombres. Los especialistas afirman que la vacuna es más efectiva si se administra antes de que el niño se vuelva sexualmente activo, y responde mejor en el organismo de varones entre 9 y 15 años.

O vírus do papiloma humano (HPV) também é um problema para os homens

Para alguns homens, o vírus do papiloma humano (HPV) é algo muito distante. Esquecem-se de que eles também se infectam e de que, ao nos contagiar, nos estão presenteando um passaporte mágico para o câncer cérvico-uterino – segunda causa de morte entre as mulheres do México –; inclusive me há “deixado P da vida” escutar em boca de alguns deles que “somente se trata de uma pequena infecção”. Pois bem, o HPV também é um problema de homens, não somente porque propaga a infecção entre a população feminina, mas também porque este vírus produz outros problemas de saúde tanto em homens como em mulheres, incluindo verrugas genitais e câncer de boca e garganta que, embora não sejam tão conhecidos ou alarmantes por sua quantidade, como outros tipos de câncer, também constituem um risco. De acordo com o que foi dito, a Academia Americana de Pediatria decidiu enfrentar o HPV mediante vacinas que se aplicam tanto para mulheres como homens. Os especialistas afirmam que a vacina é mais efetiva quando administrada antes de que o menino se torne sexualmente ativo, e responde melhor no organismo de homens entre 9 e 15 anos.

¹ **Tocado:** do verbo “tocar” em espanhol. Esse verbo pode ter vários significados como, por exemplo: emocionar, comover, transtornar (deixar P da vida; deixar louco de raiva).